

# 意大利文化和意大利教学

张雨青

西安石油大学, 中国·陕西 西安 710000

**【摘要】**随着与国外的交流日益密切, 语言教育者们越来越认识到文化在语言教学中的重要性。语言习得国的文化了解深度决定了语言培养的进展顺畅程度。因此本文以意大利语为例, 从意大利的历史、文学等对语言的影响, 对文化与语言的关系作简要阐述, 并从中看出文化在教学中的重要性。

**【关键词】**意大利语; 语言教学; 文化; 意大利语教学

随着与国外的交流日益密切, 语言教育者们越来越认识到文化在语言教学中的重要性。语言习得国的文化了解深度决定了语言培养的进展顺畅程度。因此本文以意大利语为例, 从意大利的历史、文学等对语言的影响, 对文化与语言的关系作简要阐述, 并从中看出文化在教学中的重要性。

## 1 文化与语言

在语言史和文化史长相依存的意义上, 语言和文化之间存在一定关系。语言以某种方式包含对世界的描述, 因此它表达的是地区文化。当代意大利语的发展就是一个例子, 事实上, 从语用学角度, 意大利语的发展始于该国的政治统一, 即使它在从国家统一到二战前进行得非常缓慢。从 20 世纪 50 年代现代意大利语的使用和推广开始加速, 并且遵循文化一统的两个重要因素: 通识教育和大众媒介的传播, 特别是电视收听。文化与语言之间的关系最为明显, 从每一种文化形式都是通过语言传播这一事实可见一斑, 而语言本身是哲学反思的主要工具, 甚至是一种不间断的滋养思想的创造活动。

每种语言在其演变过程中, 都伴随着使用该语言民族的历史, 从起源开始, 一直到该语言向没落的转变, 正如古典希腊语和拉丁语。在一个国家文化历史的许多阶段, 正是语言理论强化了民族情感, 或者为文学流派和思想运动的发展奠定了审美基础。就拿意大利语而言, 该国政治统一很晚, 因而语言和语言学的探索提供了一个参考框架, 在此基础上人民可以预测政治形势, 并允许知识分子们表达和阐述民族情感, 尤其是从文化意义上。

语言是文化形成和发展的前提, 文化的发展也促进了语言的丰富和发展。许多学习意语的学生, 由于对意大利的文化知识缺乏了解, 常常对一些谚语类或有一定文化背景的句子不理解。如下:

例 1: *Avere gli occhi di Argo*

是一种比喻性的谚语, 意思是“特别小心, 警惕”, “不会错过任何东西”。这是一个来自希腊神话的形象: 阿尔戈是一位拥有一百只眼睛的王子, 因此没有什么能逃过他的视线。即使在晚上, 他也让其中一半眼睛保持开放。希腊人称他为“Panoptes” (“能看到一切的人”)。<sup>[1]</sup>

例 2: *Lacime di cocodrillo* (虚情假意, 惺惺作态)

表意为鳄鱼的眼泪, 根据古代西方传说, 鳄鱼既有凶猛残忍的一面, 又有狡猾奸诈的一面。当它窥视着人、畜、兽、鱼等捕食对象时, 往往会先流眼泪, 作悲天悯人状, 使你被假象麻痹而对它的突然进攻失去警惕, 在毫无防范的状态下被它凶暴地吞噬。另一说, 是鳄鱼将猎物抓捕到手之后, 在贪婪地吞食的同时, 会假惺惺地流泪不止。

所以, 在不了解文化的根源时, 对这些谚语的意思, 也许只能连蒙带猜了。

例 3: *essere la ninfa egeria* (成为启发者或秘密顾问)

在希腊神话里, 水泽仙女埃格列亚 (Egeria) 是凡人的妻子,

国王庞皮利乌斯的妻子, 是一位对丈夫的事业有帮助的女性人物。故而, 也作为成就他人事业的启发者形象, 而为人称道。

## 2 意大利语言的形成

要了解一个民族当下的生活习惯、思想观念, 离不开探究历史溯源, 因此历史是许多文化现象的根源所在。意大利语源自拉丁语和佛罗伦萨俗语, 属于罗曼语或新拉丁语中的一种, 古罗马时期使用拉丁语, 和西班牙语、法语、葡萄牙语、罗马尼亚语拥有相似的发展史。现代意大利语是由中世纪和文艺复兴时期托斯卡纳书写和口头流行的佛罗伦萨俗语演变而来的<sup>[2]</sup>。

意大利语是属于世界最大的语系——印欧语系, 它包括欧洲、亚洲和美洲, 印欧语系各种语言的使用者约占全球人口的一半左右。在空前强大的罗马帝国时代, 由于拉丁文是征服者的语言, 加上拉丁文化又是当时意大利甚至欧洲最先进的文化, 所有被罗马征服的民族都被迫学习拉丁文。在进行官方文字统一时发现, 由于种种原因, 被征服的各民族日常生活中使用的口头拉丁语与官方书面拉丁文相差颇大, 而且这种差异随着罗马帝国的衰亡和历史的变迁而进一步突出, 加当时各地居民社会层次的不同, 在日常应用拉丁语的同时, 各地区方言给当时的拉丁语又增添了许多地方方言的色彩, 这就逐渐形成了所谓的民间拉丁语, 即罗马帝国的方言。

意大利, 即意大利语 *Italia*, 英语 *Italy*, 据推测, 该名称源于 *Italó i* 一词, 希腊人用该词来指称 *Vituli* (或作 *viteli*, *vittello* 在当代意语中指小牛犊), 这群希腊人生活在今天的意大利南部地区卡坦扎罗, 这一地区多以农牧业为主, 对图腾非常崇拜, 牛是农业生产必不可少的牲畜, 百姓对牛非常尊敬。因此, 意大利的意思就是“来自犊牛之乡的居民”。

对于一些与历史联系紧密的单词、短语, 我们在教学过程中, 一定要给学生讲述它们的来源, 这样既便于学生记忆, 也可增加教学的趣味性。

## 3 意大利文学与语言

大约在十世纪左右 (罗马帝国统治时期), 诞生了许多通俗拉丁语, 但是主要用于口语, 书面语言仍然是古典拉丁语。一般只有知识分子才懂古典拉丁语, 大部分人只会通俗拉丁语。

但是在十世纪之前已经出现了文字版的通俗拉丁语, 其中之一就是公元 800 年用威内托方言 (通俗拉丁语) 写成的著名的“维罗纳谜语”。虽然“维罗纳谜语”出现的时间较早, 但是真正标志意大利语诞生的另一重要历史资料是卡普阿镇裁决书 (公元 960 年)。这是通俗拉丁语首次被专门写进正式文件中, 这一文书也被称为意大利语言的“出生证明”。这是一个有关土地争议的诉讼纪要, 其中的主体部分仍然使用书面拉丁语, 但是三个证人的证词部分使用的则是通俗拉丁语, 清晰地表现出古典拉丁语与通俗拉丁语的差异<sup>[3]</sup>。

在 12 世纪的西西里宫廷中, 一些诗人和文学家开始用西西

里语(西西里版通俗拉丁语)创作诗歌,由此形成“西西里诗歌学院”,这标志着通俗拉丁语用于文学领域的开始。西西里的诗歌对意大利语的发展产生了极大的影响,然而伴随着西西里王朝的衰落,意大利的文化中心也转移到了以佛罗伦萨为代表的托斯卡纳地区。

此时的佛罗伦萨,具有政治经济发展带来的空前繁荣的文化,文学也在这一时期达到鼎盛。这一时期对意大利语的发展做出巨大贡献的主要是三大文学巨匠:但丁、彼特拉克和薄伽丘。

但丁是第一个从学术角度思考通俗拉丁语的人,他意识到在意大利存在着许多种通俗拉丁语。在其著作《俗语论》中他解释了文学方面必须要有通俗拉丁语的原因,并且希望通过对不同通俗拉丁语的分析,寻找最好的通俗拉丁语。一番深思熟虑,西西里方言和佛罗伦萨方言就是他认为的通俗拉丁语。

但丁以十三世纪佛罗伦萨方言为基础创作了《神曲》,其中不仅有文学用语还有许多日常口语,实际上现代意大利语40%的词汇在《神曲》中就已现雏形。然而,因为过于口语化,与另外两位大家相比,但丁使用的词汇便并不是很“入流”。这也是后来文学家们以佛罗伦萨方言创作作品时尽量避免使用《神曲》表达的原因之一。

时至今日还在使用的但丁的名言有:

### 3.1 保持冷静(Stai fresco)

这个表达的意思并不是说当天气热的时候,要打开空调凉快一下,而是另一种意思:“它结局很糟糕”。该语句出自但丁的《地狱》,来自科西托湖的典故,科西托湖是《神曲》中最糟糕的地方之一。(Hell, XXXIII, 117)在这个地方,罪人被部分或几乎全部浸泡在冰冻的湖水中受刑<sup>[4]</sup>。

### 3.2 没有侮辱,更没有赞美(Senza infamia e senza lode)

但丁的地狱三部曲中包含“没有侮辱和没有赞美”的表述,它指的是无知的恶人,他们一生中从未表现出过好或过坏的行为,没有大胆的举动,没有立场,没有寻求过帮助。但丁描述了一件非常严肃贬义的事情,但今天却有了更仁慈的含义。意思等同于您可以做的更好。

彼特拉克与但丁的想法很不相同。比起用方言,彼特拉克更喜欢用古典拉丁语写文章。但是通俗拉丁语发展的势头太猛烈,大势所趋,彼特拉克也逐渐开始用佛罗伦萨方言创作作品,其原因就是他认为佛罗伦萨方言更接近拉丁语。彼特拉克的通俗拉丁语代表作是《歌集》,其中收集了366首诗歌。彼特拉克作品的语言简直与但丁的有着鲜明的对比,因为彼特拉克坚决舍弃了但丁使用的许多词汇<sup>[5]</sup>。

薄伽丘最著名的作品便是《十日谈》(Decameron),在古希腊语中,deca意为“十”,meron意为“天”。这部作品由100个用佛罗伦萨语写成的小故事组成。作品的大背景是十个佛罗伦萨贵族青年因躲避欧洲瘟疫而逃到了乡间的一栋别墅,为了打发时间,每个人每天讲述一个故事,由此构成了100个故事。

因为故事由不同的人讲述,《十日谈》中的语言也就因讲述者身份地位、文化背景以及人生经历的不同呈现出不同的特点,但是总的来讲,薄伽丘使用的语言十分复杂,包含许多冗长繁琐的从句。

他的文学充斥着对社会腐朽事物的批判和抨击,比如,面对不懂装懂,又假意充当评判者时,他说:Gli ignoranti

dall'esteriorità giudicano l'interiorità.(直译为:无知的外人对事件做结论)。

## 4 民族性格在语言中的体现

也许是独特的地理位置、漫长的海岸线、文化艺术的繁荣、明媚的阳光和炎热的夏季造就了意大利人热情奔放、不拘小节的性格。这些性格特点自然在语言上有所反映。意大利人对待朋友非常热情坦诚,有一句话常被引用:Senza peli sulla lingua.表意是舌头上不长毛,实际是说坦诚相见,当朋友希望对方毫无保留地告诉你一些事情时,你可以用这句话。

意大利人热爱美食美酒,在很多俗语中就有体现,如果说“鱼和熊掌兼得”,用Avere la botte piena e la moglie ubriaca这句话很合适,这句话字面意思是“满满的酒桶和醉酒的老婆”。对于以浪漫和爱酒著称的意大利人来说,一个醉酒的少妇和满满的酒桶就意味着一段可遇不可求的人生享受。不过由于两者通常无法兼得,而意大利人也用这句话形容一个人的贪婪。

意大利语在名词、形容词或副词的后面加上“ino”(阳性单数名词)、“ina”(阴性单数名词)或“etto”(阳性单数名词)“etta”(阴性单数名词)。可把该名词缩小化,称为昵称词,变小词的使用主要是表达亲切喜欢、委婉、亲切之意,当然小词在欧洲其它语言中也存在,但在意大利语中小词被极为广泛的使用,不仅用于人名,而是广泛用于各种事物上。如:Antonio(安东尼)小称为Nino, Cane(狗)小称为cagnolino, signora(女士)小称为signorina(小姐)等。在日常生活中,常会听到这样的说法:pochino(一点点), piccolino(小孩子)这些小词的使用使语句变得亲切可爱,不显得生硬突兀<sup>[6]</sup>。

与其他欧洲语言一样,意大利语也有尊称形式,即:Lei(您),是用第二人称的阴性单数人称首字母大写,多用在双方初次见面或表示对对方的尊重。但一般情况下,两个陌生人见面不久,就会提出“dare del tu”即“请以你相称”,这样,说话双方觉得比较随意并拉近了距离。

语言与文化密不可分,本文仅就文化的几个方面对其语言产生的影响进行浅白的分析,但从此可以看出,了解对象国的文化对语言习得的重要性。因此,在教学中,我们一定要结合课本,多讲解有关语言对象国的文化知识,使学生对该语言的产生、发展及相关背景有一定的了解,这样才能更好地掌握对象国语言。

### 参考文献:

[1]La storia della lingua italiana attraverso i testi.- Claudio Marazzini- Il Mulino- 2003.

[2]《意大利文化》-朱龙华-上海社会科学院出版社-2012年4月。

[3]《意大利人:一个民族的优点和缺点》-[意]路易吉·巴尔齐尼-北京大学出版社-2017年5月。

[4]《剑桥意大利史》-作者:克里斯托弗·达根(Christopher Duggan)著;邵嘉骏,沈慧慧.译.出版社:新星出版社,出版时间:2017年10月。

[5]《意大利面里的意大利史》-作者:(日)池上俊一,出版社:南海出版公司,出版时间:2018年09月。

[6]Lezione di italiano. Grammatica, storia, buon uso- Francesco Sabatini - Mondadori- 2016.

### 作者简介:

张雨青(1991.5-),女,汉,陕西省西安市,助教,硕士,研究方向:生态文学\意大利文学和文化。